

IOHANNIS ÆGIDII ZAMORENSIS OPERA OMNIA, III

Colección dirigida por Cándida Ferrero Hernández

OBRA POÉTICA:

Ymago, ymitago
Quid uigoris, quid amoris
Officium almiflue Virginis

JUAN GIL DE ZAMORA

Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”, 2018

OBRA POÉTICA:

Ymago, ymitago
Quid uigoris, quid amoris
Officium almiflue Virginis

Imagen, imitación
Cuánta fuerza, cuánto amor
Oficio de la venerable Virgen

JUAN GIL DE ZAMORA

Estudio, edición crítica y traducción anotada

a cargo de

Estrella Pérez Rodríguez

© INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS "FLORIÁN DE OCAMPO"
© Estrella Pérez Rodríguez

Edita: INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS "FLORIÁN DE OCAMPO"
C/. Doctor Carracido, s/nº
49006 Zamora • España
Tel.: 980 53 04 86 • Móvil: 669 39 34 30
E-mail: iez@iezfloriandeocampo.com
www.iezfloriandeocampo.com

Obra cofinanciada por los proyectos de investigación
VA027U14 (Junta de Castilla y León) y FFI2015-64340-P (MINECO/FEDER)



I.S.B.N.: 978-84-96100-90-9
Depósito Legal: ZA. 13-2018

Diseño de portada: ÁNGEL LUIS ESTEBAN
Maquetación: creativoss.com
Impresión: DELAIGLESIA IMPRESORES
Pol. Ind. Valcabado A
Ctra. Gijón Sevilla, Km 272,8
49002 Valcabado • Zamora (España)

Impreso en España - Printed in Spain

*Todos los servicios reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito
del Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo".*

ÍNDICE GENERAL

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	11
ESTUDIO	
I. JUAN GIL DE ZAMORA	
1. PERIPECIA VITAL	15
2. PRODUCCIÓN LITERARIA	23
3. LA POESÍA DENTRO DE SU PRODUCCIÓN	29
II. OBRA POÉTICA	
1. LA HIMNODIA MARIANA EN LA EDAD MEDIA	35
2. LAS COMPOSICIONES DE JUAN GIL	38
2.1. LAS SECUENCIAS	38
2.1.1. La secuencia como género poético en la Edad Media	39
2.1.2. Primera secuencia: <i>Ymago, ymitago</i>	41
2.1.2.1. Versificación	41
2.1.2.2. Contenido y estructura	44
2.1.2.3. Fuentes e influencias	50
2.1.2.4. Conclusión	61
2.1.3. Segunda secuencia: <i>Quid uigoris, quid amoris</i>	62
2.1.3.1. Versificación	62
2.1.3.2. Contenido y estructura	64
2.1.3.3. Fuentes e influencias	70
2.1.3.4. Conclusión	73
2.2. EL OFICIO DIVINO	74
2.2.1. Características generales en la Edad Media	74
2.2.2. El Oficio versificado	77
2.2.3. Los Oficios de la Virgen	79
2.2.4. El Oficio Nocturno o de Maitines en la Edad Media	81
2.2.5. El Oficio de Laudes en la Edad Media	83
2.2.6. El Oficio versificado de Juan Gil	84

ÍNDICE GENERAL

2.2.6.1. El Matutinum	
2.2.6.1.1. Estructura	86
2.2.6.1.2. Versificación	89
2.2.6.1.3. Contenido	92
2.2.6.1.4 Fuentes e influencias	97
2.2.6.2. Las Laudes	
2.2.6.2.1. Estructura	101
2.2.6.2.2. Versificación	102
2.2.6.2.3. Contenido e influencias	104
2.2.6.3. Ocasión litúrgica del Oficio de Juan Gil	105
2.2.6.4. Conclusión	106
2.3. ESTILO	107
2.4. LÉXICO POÉTICO	116
III. ESTUDIO CODICOLÓGICO Y PALEOGRÁFICO	
1. EL CÓDICE <i>M</i>	
1.1. PROCEDENCIA, CONTENIDO Y CONSERVACIÓN	123
1.2. MATERIAL, ESCRITURA Y DECORACIÓN	124
1.3. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA	137
1.4. CARACTERÍSTICAS PARTICULARES DE LA COPIA DE LAS SECUENCIAS Y EL OFICIO	142
1.4.1. Las secuencias	142
1.4.2. El Oficio	144
1.5. CONCLUSIÓN	146
2. EL CÓDICE <i>O</i>	
2.1. PROCEDENCIA, CONTENIDO Y CONSERVACIÓN	147
2.2. MATERIAL, ESCRITURA Y DECORACIÓN	148
2.3. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA	160
2.4. CARACTERÍSTICAS PARTICULARES DE LA COPIA DE LAS SECUENCIAS	166
2.5. CONCLUSIÓN	167
3. RELACIÓN DE LOS CÓDICES <i>MY O</i>	168
IV. CONSIDERACIONES FINALES	173
EDICIÓN CRÍTICA, TRADUCCIÓN Y NOTAS	
I. INTRODUCCIÓN	
1. LA TRANSMISIÓN DE LOS TEXTOS	179
2. EDICIONES ANTERIORES	185
3. LA PRESENTE EDICIÓN	187
4. LA PRESENTE TRADUCCIÓN	190
II. TEXTO LATINO Y TRADUCCIÓN	193
1. PRIMERA SECUENCIA: <i>YMAGO, YMITAGO</i>	195

JUAN GIL DE ZAMORA

2. SEGUNDA SECUENCIA: <i>QVID VIGORIS, QVID AMORIS</i>	201
3. OFFICIUM ALMIFLVE VIRGINIS	213
INCIPIIT	214
AD MATUTINUM	215
IN LAUDIBVS	261
III. NOTAS COMPLEMENTARIAS	
1. SECUENCIA <i>YMAGO, YMITAGO</i>	267
2. SECUENCIA <i>QVID VIGORIS, QVID AMORIS</i>	276
3. OFFICIUM ALMIFLVE VIRGINIS	
3.1. MATINES	287
BIBLIOGRAFÍA	
1. FUENTES CITADAS EN LA EDICIÓN	293
2. OTRAS FUENTES CITADAS	295
3. ESTUDIOS	300
ÍNDICES	
INDEX FONTIVM	317
1. INDEX LOCORUM SACRAE SCRIPTURAE	317
2. INDEX AUCTORUM	323
INDEX MANUSCRIPTORVM	328
INDEX FIGVRARVM	331
INDEX NOMINVM, VERBORVM ET RERVM	333
ÍNDICE GENERAL	363